

Signwriting como Suporte para Leitura de Textos Escritos em Português

Signwriting as a Support for Reading Texts Written in Portuguese

Amoriana Borges De Araújo

UFT

Renato Jefferson Bezerra Leão Gregorio

UFT

Resumo: Nessa pesquisa, é importante conhecer a estratégia do aluno surdo para compreender no texto de SignWriting como suporte para leitura de textos escritos em português, assim mostro a investigar estratégia como os surdos compreendem a ler no texto. Encontrei duas folhas do caderno têm registrados para analisar que tem os sinais escritos. Os alunos surdos tem direito por ter um processo de compreender e aprendizagem nas todas disciplinas do curso de Letras: Libras para desenvolver.

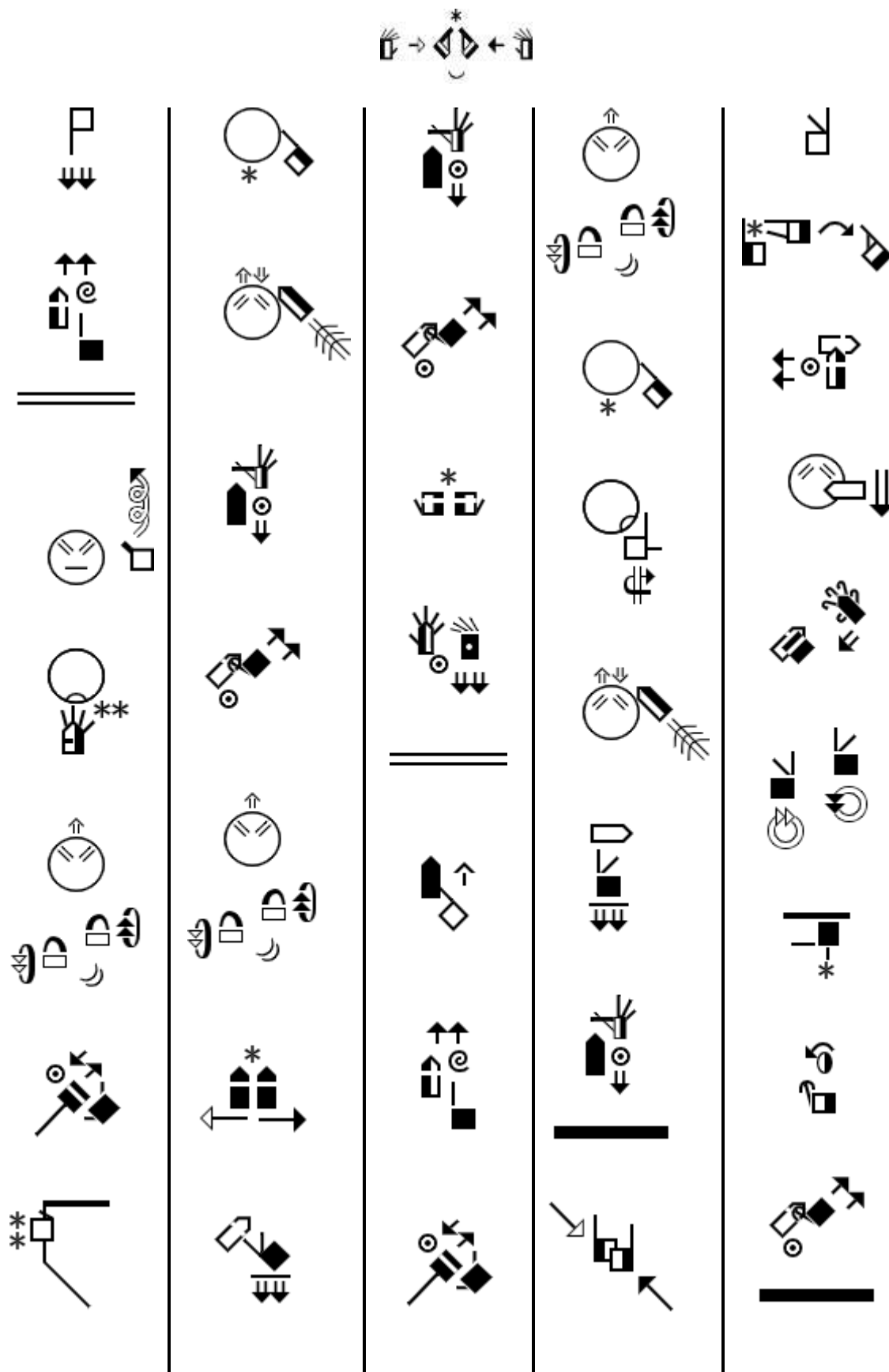
Palavras-Chave: SignWriting, Textos escritos. Compreensão textual.

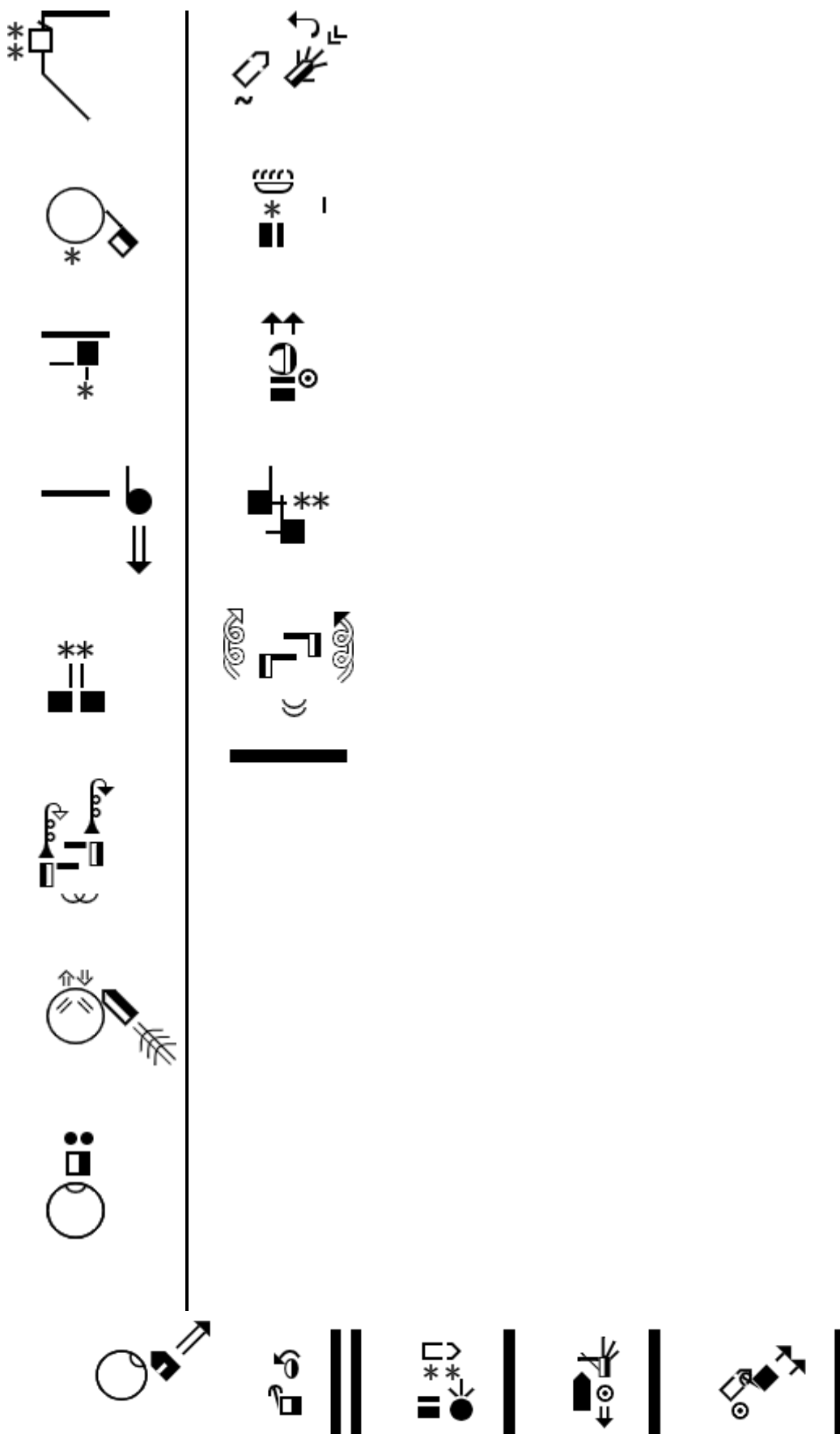
Abstract: In this research, it is important to know the strategy of the deaf student to understand the text in SignWriting as support for reading texts written in Portuguese. Thus, I present the strategy investigation of how the deaf understand texts. I found two sheets of the notebook that display records to analyze the written signs. Deaf students have the right to have a process of understanding and learning in all subjects of the course of Letters: Libras to develop.

Keywords: SignWriting, Written texts. Textual comprehension.

Submetido em 03 de julho de 2024.

Aprovado em 20 de dezembro de 2024.





1. INTRODUÇÃO

Essa pesquisa começou com meu desafio quando fiz a disciplina de estágio da Universidade Federal do Tocantins no curso de Letras: Libras, após de diárias atividades fazer o relatório, descobri que tive barreira de escrever algumas palavras em português, por exemplo, precisava fazer o relatório final para estágio, pelo visto que outro aluno surdo também tinha problema mesmo que tenho. Por isso me interessei a pesquisar no tema de SignWriting como suporte para leitura de textos escritos em português.

É necessário os alunos surdos entenderem o material na sala de aulas, por exemplo, ler os textos no quadro, ou seja, livros para poder estudar, porém, na hora de aula os surdos leem os textos em português, têm algumas palavras que não sabem significados, os mesmos perguntam alguns colegas ouvintes ou professores para explicar o que palavras significadas, após de terminar a aula tentou decorar a palavra significada, depois de alguns dias esqueceu-se de mesma palavra que tinha decorado, em minha opinião, é difícil lembrar as palavras porque não tem visual, às vezes podemos esquecer algumas palavras. Além de palavra complexa, sendo assim que precisamos desenvolver a escrever e procurar contato mais em português, principalmente escrever através de escrita de sinais, acompanha em sua língua segunda para praticar.

É o problema que alguns alunos podem esquecer-se das palavras no texto em português, colocam somente os escritos sinais sem português, pois é importante os alunos surdos compreenderem os textos, sendo que os surdos sabem escrita de sinais, dá para substituir o sinal escrito na palavra, por exemplo, lê palavra, se não conseguir a lembrar, já vê o sinal escrito e consegue entender. Aconteceu que alguns surdos já fizeram isso e têm registrados nos cadernos deles, eu peguei um dos cadernos dos alunos surdos para fazer análise.

É importante os surdos precisam de bilíngue para escrever em escrita de sinais e português, por exemplo, surdos têm direito de compreender os textos em sala de aula, ou seja, qualquer disciplina.

Há um ano fui aluna da professora na disciplina de estágio na UFT, me mandou ir à escola, necessária observar na sala de aula, depois precisava escrever para registrar diária, devido tem barreira de escrever algumas palavras em português, porém, minha língua é Libras (Língua Brasileira de Sinais), conheço sinais através destas palavras, não consegui lembrar-se delas. Perguntei à meu colega três vezes qual nome palavra do sinal, o mesmo respondeu com paciência que deste sinal nome é *atendimento*, fui tentando não esquecer palavra com muito esforçado, escrevi essa palavra fica ao lado de sinal em SignWriting no suporte de baixo em palavra para ajudar a compreender o significado *atendimento* e haja evitar ser dependentemente de outra pessoa que sabe em português.

Por este motivo descobri método melhor é permanência uso aula, comecei a observar outros surdos também, realmente tem muito surdos que fizeram assim que aconteceu com esse mesmo método.

Comecei a colaborar os livros que combinam com essa pesquisa do tema, pegar livros dos professores e colega. Aproveito a ver se eles escrevem, principalmente na escrita de sinais e receber os resultados que os surdos entendem mais escrita de sinais do que português, porém, a situação de contexto tem dificuldade de compreender em português.

Nós, surdos, usamos língua Libras, representado no sistema de escrita de sinais, acreditamos que compreendemos os textos no sistema de SignWriting, da qualquer disciplina do curso de Letras: Libras.

O objetivo geral da pesquisa é descrever importância os alunos surdos compreender os textos. Os objetivos da pesquisa são: a) Investigar estratégia como os surdos compreendem a ler no texto em escrita de sinais no suporte em português. b) Observar cada surdo que tem registrado sinal escrito em Libras e em português. c) Analisar se surdo é capaz de lembrar-se de sinal escrito em escrita de sinais sem suporte de português.

2. REFERENCIAL TEÓRICO

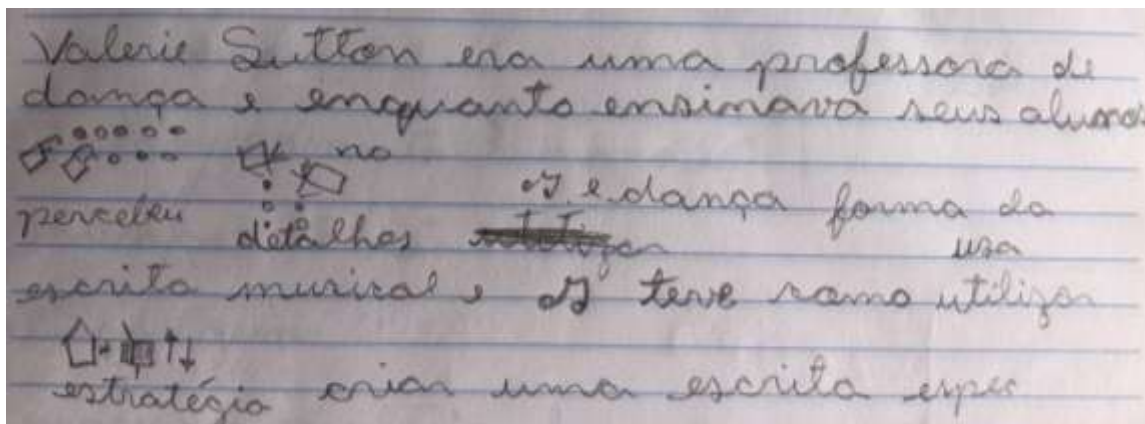
É necessário que os alunos surdos compreenderem os textos no material das disciplinas do curso de Letras: Libras, na Universidade Federal do Tocantins (UFT) no campus de Porto Nacional/TO, nossa primeira língua é Libras, aproveito a oportunidade para escrever os sinais escritos em SignWriting, representado na língua Libras. Assim, conseguiremos compreender as palavras do texto em português, suporte em cima de sinais escritos desse sistema.

Considerando a importância da escrita de sinais para o surdo, pode-se afirmar que a aquisição plena da Libras como L1 acontece por meio da aquisição da sua modalidade sinalizada e escrita. (ALVES e PAIXÃO, 2015.p.4)

Desse modo, a aquisição é nossa língua Libras, acreditamos que conseguiremos compreender os sinais escritos das palavras no texto em português, porque os sinais escritos são visuais e icônicos com a estrutura da gramática de Libras, é importante alunos surdos buscam os conhecimentos e leem no texto em português em cima de suporte de sinais escritos, por exemplo, um dos alunos surdos sabe sinal, mas não conhece ou lembra palavra em português, lê o sinal escrito da palavra no suporte, depois pode lembrar da palavra significado, mostra a figura 1¹ de texto em português no suporte em cima de sistema SignWriting:

¹ Colocado na figura 1 no referencial teórico, ainda mesma figura que farei no análise do resultado para analisar.

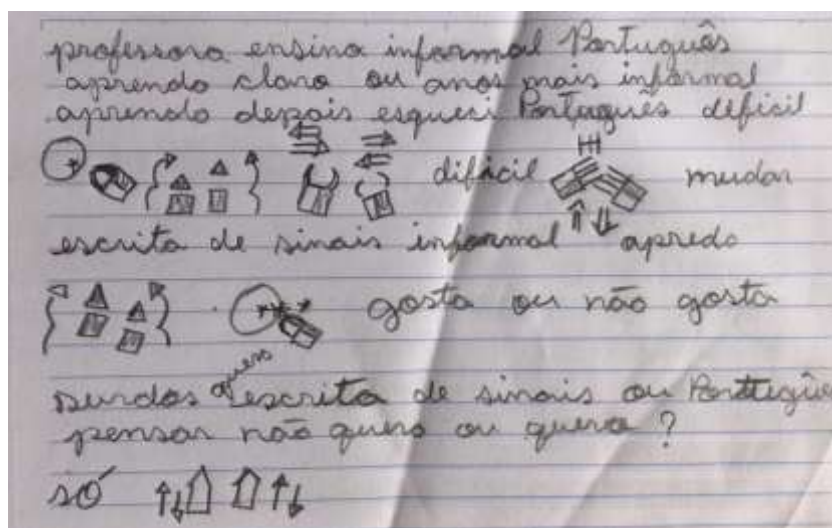
Figura 1 – Caderno de aluno surdo tem registrado em português, quando não sabe palavra significa usa o sistema de SignWriting no lugar de palavra



Fonte: O caderno do aluno surdo (2018)

Na figura 2², é o mesmo exemplo, apesar de não tem escrita de português no suporte em cima de escrita de SignWriting.

Figura 2 – Caderno de aluno surdo tem registrado em português e SignWriting, sem suporte no lugar de português



Fonte: O caderno do aluno surdo (2018)

² Colocado na figura 2 no referencial teórico, ainda mesma figura que farei no análise do resultado para analisar.

Assim, o aluno surdo conseguiu compreender alguns sinais no suporte em baixo das palavras em português, por isso entende o texto. Portanto, é importante ter dois sistemas³ de escrita em português e SignWriting no mesmo texto para leitura.

A alfabetização de surdos, na primeira fase, de como se inicia o processo da escrita é algo que não gera dificuldades. Da mesma forma, acompanhado no mesmo nível os ouvintes, que atingem apenas certo desenvolvimento, pois estão aprendendo e treinando. Isto porque aprendem todas as letras e palavras de maneira simples. (WANDERLEY, 2015, p. 64)

Afinal, primeira língua de surdos é Libras, surdos são capazes de desenvolver bem na língua brasileira de sinais e compreender as conversas em pessoalmente, também aprender os alguns sinais, por isso, o sistema de SignWriting representa a estrutura de Libras, conseguem compreender os sinais escritos e escrita em português no texto em sala de aula. Assim, penso que a sociedade geral poderia fazer dois sistemas português e escrita de sinais no mesmo texto como traduzido, por exemplo, tem vídeo que utiliza em Libras e legenda em português. Além disso, surdos têm possibilidades de acompanhar os textos em português no suporte em cima de sistema de SignWriting para compreender a leitura.

Estratégias de aprendizagem e de uso da língua estrangeira são passos ou ações selecionados pelos aprendizes para melhorar a aprendizagem ou o uso da língua, ou ambos. (...), são pensamentos e comportamentos conscientes que os alunos utilizam para facilitar as tarefas de aprendizagem e personalizar o processo de aprendizagem da língua. (PAIVA, 1998, p. 73)

Tem seis tipos de estratégias de aprendizagem com acordo de PAIVA e tem duas categorias de estratégias diretas e indiretas de aprendizagem.

ESTRATÉGIAS DIRETAS

Estratégia de memória: armazenagem e recuperação de informações novas.

³ Os dois sistemas mostram-se sistema alfabético latino é em português e outro sistema de escrita de sinais em SignWriting

Estratégias cognitivas: compreensão e produção de novos enunciados através da manipulação e da transformação da língua alvo pelo aprendiz.

Estratégias de compensação: auxílio na compreensão e produção da nova língua apesar das limitações no conhecimento.

Nesse sentido, aluno surdo teve ideia de fazer estratégia para compreender a leitura no caderno, o mesmo escreveu na escrita de sinais no sistema de SignWriting para substituir no suporte de baixo das palavras em português, isso se chama de **estratégia de memória**, aluno é capaz de decorar o sinal escrito por causa de visual da estrutura de Libras. A vontade dele é compreender a ler na produção textual em português no suporte de SignWriting, tem direito à língua para entender texto, isso é **estratégias cognitivas**. É importante ter dois sistemas no texto em português e escrita de sinais, porém, se ficaria somente em português no caderno, não há apoio para compreender a leitura no texto sem escrita de primeira língua, como aluno seria desenvolver na sua disciplina sem entender e ficaria mais em dúvidas sobre palavras, por isso aluno utiliza o sistema de escrita de sinais ajuda a compreender leitura no texto com acordo de **estratégias de compensação**.

ESTRATÉGIAS INDIRETAS

Estratégias metacognitivas: planejamento, controle e avaliação da aprendizagem.

Estratégias afetivas: regulação de emoção, atitudes, valores e motivação.

Estratégias sociais: interação e cooperação com os outros.

Desse modo, aluno surdo foi ideia de organizar naturalmente no caderno com acordo de **estratégias metacognitivas**, o mesmo tem interesse em aprender as palavras em português no suporte de SignWriting. Por isso, aluno se sente satisfação em compreender a leitura no texto, é possível ter maior vontade de continuar a lendo no texto, isso se chama de **estratégias afetivas**. No momento, surdo pode escrever nos dois sistemas de português e escrita de sinais no caderno para mostrar a sociedade geral como uso na forma de estratégia dele, é importante divulgar para alunos e professores para entender a situação com acordo de **estratégias sociais**.

3. METODOLOGIA

Nessa pesquisa, vamos usar a pesquisa documental. A pesquisa documental na análise busca os cadernos que alunos surdos escreveram os sinais escritos e em português. Segundo Siqueira (2008)

A ‘pesquisa documental’ caracteriza-se pelo exame de materiais que ainda não receberam um tratamento analítico ou que podem ser reexaminados, visando-se a uma interpretação nova ou complementar. Nesse tipo de pesquisa, a fonte de coleta de dados está restrita a documentos, escritos ou não, constituindo o que chamamos de fontes primárias (SIQUEIRA, 2008, p.37)

Nesse artigo, peguei um caderno de aluno surdo do curso de Letras: Libras na Universidade Federal do Tocantins no campus de Porto Nacional, que escreveu na escrita de sinais no suporte de baixo em português e também alguns escritos não tem palavra no lugar de português sem suporte somente os sinais escritos em SignWriting, têm duas folhas no caderno para fazer uma análise. Verificarei se é possível compreender a leitura, vamos avaliar se é melhor fazer umas palavras no suporte em dois sistemas de português e escrita de sinais, e também como é estratégia.

4. ANÁLISE DOS RESULTADOS

Vamos analisar as duas folhas no sistema de SignWriting como suporte para leitura de textos escritos em português no caderno de aluno surdo do curso de Letras: Libras da Universidade Federal do Tocantins. Nesse artigo, analiso (quantos) sinais escritos no suporte de baixo das palavras em português e outra forma de cinco sinais escritos não tem no lugar de português sem suporte, essas duas formas são possíveis em compreender a leitura no texto.

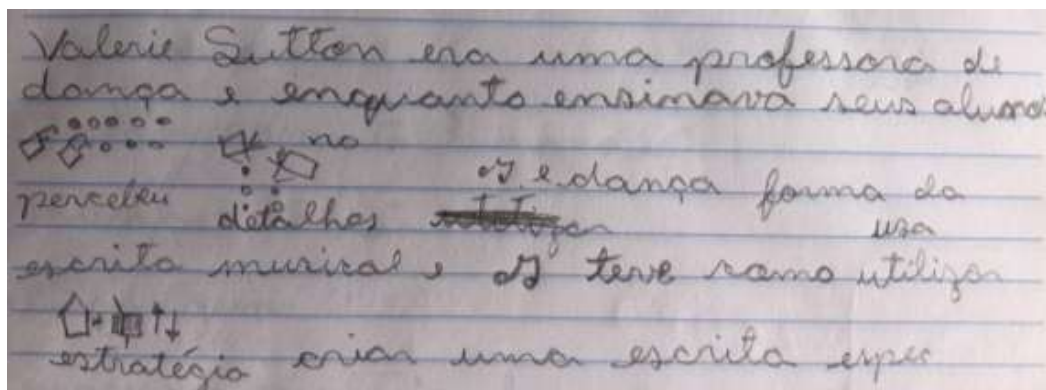


Figura 3 – Análise de sinais escritos no suporte no caderno
Fonte: O caderno do aluno surdo (2018)

Nessa primeira folha com dois sistemas em português e escrita com suporte (em cima de SignWriting e em baixo de português). Mostrei três sinais escritos com suporte em português, pois aluno conheceu palavra primeira vez ou talvez pode esquecer de palavra depois por causa de palavra não tem forma de visual da estrutura de Libras, por isso colocou o sinal escrito para garantir a lembrar, ou seja, evita esquecer da palavra. Abaixo apresento um quadro com os sinais escritos junto com palavras em português como suporte.

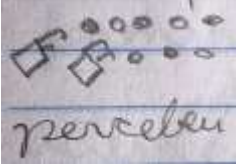
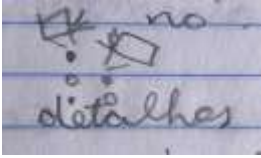
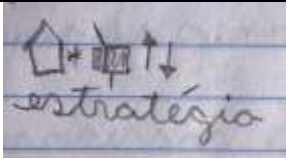
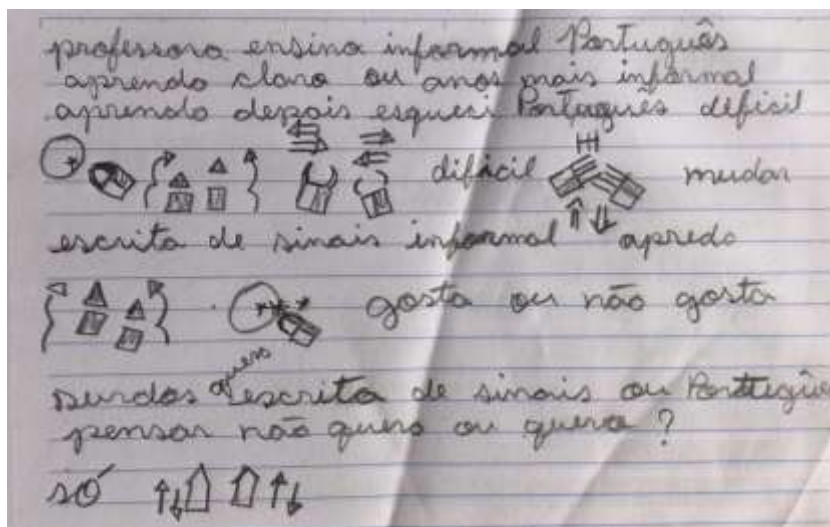
Número	Em cima de SignWriting Em baixo de português
1	
2	
3	

Tabela 1 – Os sinais escritos em SignWriting e palavras em português
Fonte: A autora (2019)

Nesse sentido, é apenas colocar os sinais escritos em SignWriting no suporte em baixo de português, na mesma forma de ler no texto em português normalmente, só quando não lembrar da palavra, assim lê o sinal escrito em cima de SignWriting, auxílio de compreender a leitura. É a estratégia do aluno com vontade dele para continuar a ler.


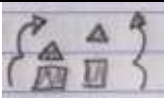

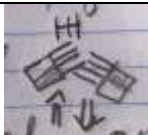

Figura 4 – Análise de sinais escritos sem suporte no caderno



Fonte: O caderno do aluno surdo (2018)

Dessa segunda folha com dois sistemas em português e escrita sem suporte, peguei cinco sinais escritos para traduzir os sinais em português, pois aluno não sabe ou não lembra da palavra em português, escreveu somente sinais escritos no sistema de SignWriting rápido porque talvez não teve tempo de escrever as palavras em português. Abaixo apresento outro quadro com os sinais escritos em português traduzidos:

Tabela 2 – Os sinais escritos traduzidos em português

Número	SignWriting	Português
1		TENTAR
2		PASSO A PASSO
3		ORDEM DA PALAVRA
4		CONFUSÃO
5		COMPARAR

Fonte: A autora (2019)

É importante ter um processo compreender a leitura no texto em SignWriting misturando em português, quando aluno apressa a escrever somente os sinais escritos sem português ou seja, sem suporte, vemos que é possível em compreender a leitura no texto com contexto claro.

Análise de duas formas é necessário ter estratégia para entender a ler no texto, pois aluno tem direito de compreender nas quaisquer disciplinas do curso de Letras Libras e envolve no processo de aprendizagem em sala de aula. Então, é capaz de ler no texto somente em SingWriting sem suporte em português.

Conclusão

Nesse artigo, pesquisamos duas folhas do caderno de aluno surdo, é possível resolver o problema no processo compreender a leitura nos dois sistemas de escrita em português e SignWriting com as estratégias dele. No ponto de visa que maioria dos surdos têm barreira de compreender a ler no texto somente em português porque não acompanha estrutura de Libras, pois é possível prejuízo bastante para alguns surdos

alunos que não conseguem no processo de aprendizagem e buscar conhecimentos das disciplinas em sala de aula do curso de Letras: Libras da Universidade Federal do Tocantins, por isso é importante alunos surdos se desenvolvem a compreender a leitura no texto com dois sistemas e auxílio no processo de aprendizagem.

Mostro tão interesse profundamente para alunos e professores, ou seja, a sociedade geral que aluno surdo conseguiu satisfação incentivar na forma de estratégia de compreender a leitura no texto no suporte de dois sistemas de escrita em português e SignWriting.

Referências

ALVES, E. O.; PAIXÃO, E. A. L.. A escrita de sinais no livro didático de libras. Congresso Nacional de LIBRAS da Universidade Federal de Uberlândia (11: 2015: Anais do I CONALIBRAS – UFU, 23 a 26 de novembro em Uberlândia, Minas; 2015. Uberlândia, p. 1 – 11.

BARRETO, M. BARRETO, R. **Escrita de sinais sem Mistério**. 2ª ed. rev. atual.e ampl. Salvador: Libras escrita, 2015.

BIDARRA, J.; MARTINS, T. A.; SEIDE, M. S. (orgs.). **Entre a Libras e o Português: desafios face ao bilinguismo**. Londrina: Eduel, 2016.

PAIVA, V.L.M.O. Estratégias individuais de aprendizagem de língua inglesa. Letras e Letras. v. 14, n. 1, jan./jul. 1998. p. 73-88

PERLIN, G.; STUMPF. M. R. **Um olhar sobre nós surdos leituras contemporâneas**. Curitiba: CRV, 2012

SIQUEIRA, D. S. P. **Inglês como língua internacional: por uma pedagogia intercultural crítica**. Tese de Doutorado (Universidade Federal da Bahia, Instituto de Letras), 2008.

SUTTON, V. **Lições sobre o SignWriting**: Um sistema de escrita para língua de sinais.
Tradução de Marianne Rossi Stumpf

WANDERLERY, D. C; **A leitura e Escrita de Sinais de Forma Processual e Lúdica**.
1.ed. – Curitiba: Editora Prismas, 2015